Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i tak cały Izrael będzie uratowany, jak napisano: Przybędzie z Syjonu ― Wybawiciel, odwróci bezbożność od Jakuba. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i tak cały Izrael zostanie zbawiony tak jak jest napisane przyjdzie z Syjonu który ratuje i odwróci bezbożności od Jakuba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i w ten sposób będzie zbawiony cały Izrael,\* jak napisano: Przyjdzie z Syjonu Wybawca, odwróci bezbożności od Jakuba.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i tak cały Izrael zostanie zbawiony; tak jak jest napisane: Przyjdzie z Syjonu wyciągający, odwróci bezbożności od Jakuba; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i tak cały Izrael zostanie zbawiony tak, jak jest napisane przyjdzie z Syjonu który ratuje i odwróci bezbożności od Jakuba |

1. 1) cały Izrael : bliski kontekst przemawia za rozumieniem tego wyrażenia jako przeciwieństwa do części Izraela (w. 25). Może też jednak chodzić o cały Izrael w sensie narodowym i duchowym (zob. <x>520 9:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cytat przypomina <x>290 59:20</x> wg MT: I przyjdzie dla Syjonu Odkupiciel i dla odwrócenia przestępstwa w Jakubie, ּגֹואֵלּולְׁשָבֵי פֶׁשַעּבְיַעֲקֹבּובָא לְצִּיֹון , wg G: I przyjdzie z powodu Syjonu Wybawca i odwróci bezbożności od Jakuba, gr. καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 14:7</x>; <x>290 59:20</x> [↑](#footnote-ref-4)